This periodical began publication in 1935. Two fascicles are issued each year, which contain articles, shorter notes and book reviews about the Christian East, that is, whatever concerns the theology, history, patrology, liturgy, archaeology and canon law of the Christian East, or whatever is closely connected therewith. The annual contribution is € 46,00 in Italy, and € 58,00 or USD 76,00 outside Italy. The entire series is still in print and can be supplied on demand.

Subscription should be paid by a check to Edizioni Orientalia Christiana or a deposit to ccp. 34269001.

International Bank Account Number (IBAN):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Check Digit</th>
<th>CIN</th>
<th>Cod. ABI</th>
<th>CAB</th>
<th>Account Number</th>
<th>BIC- Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IT</td>
<td>54</td>
<td>C</td>
<td>07601</td>
<td>03200</td>
<td>000034269001</td>
<td>BPPIITRRXXX</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Edited by Philippe Luisier (Editor), Rafał Zarzeczny (Book Reviews) e-mail: recensioni-periodica@pontificio-orientale.it; Jarosław Dziewicki (Managing Editor) e-mail: edizioni@orientaliachristiana.it, with the Professors of the Pontifical Oriental Institute.

All materials for publication (articles, notes, books for review) should be addressed to the Editor.

---

**SUMMARIUM**

**ARTICULI**

Sameh Farouk Soliman, Some hymns attributed to Saint John of Damascus present in the Coptic liturgy ..................... 5-16

P. Canart – A. Di Lorenzo, Frammenti di un Mineo di agosto nell’Archivio Carrano di Teggiano ............................. 17-82

Frans van de Paverd, The Kanonikon by John the Faster ........... 83-137
Mariam de Ghantuz Cubbe, Les trois expéditions des Mamelouks contre la Montagne libanaise en 1292, 1300 et 1305, et les Maronites .................................................. 139-168

Tatiana Afanasyeva, The Slavic Version of the Euchologion of the Great Church and its Greek Prototype ........................................... 169-194

Georges Ruyssen, S.J., La Santa Sede e il genocidio armeno del 1915 .................................................. 195-214

RES BIBLIOGRAPHICAЕ

Valentino Pace, Il Salento medievale in un libro di Linda Safran . . . 215-225

Vincenzo Ruggieri, Uno splendido epilogo sui Kelliae: Kôm Qoçoûr 'Îsâ 1 .................................. 227-234

RECENSIONES

Ambrosio, Alberto Fabio, Vita di un derviscio. Dottrina e rituali del sufismo nel XVII secolo (C. Greppi) .............................................. 235-236


Gigliotti, Valerio, La tiara deposta. La rinuncia al papato nella storia del diritto e della Chiesa (G. H. Ruyssen) .............................. 238-241

Johnson, Mark J., The Byzantine Churches of Sardinia (A. Zäh) .... 241-244

Loosley, Emma, The Architecture and Liturgy of the Bema in Fourth-to Sixth-Century Syrian Churches (V. Ruggieri) ......................... 244-246

Kessel, Grigory – Panggalara, Karl, A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature (E. Braida) ................................. 247-250


Michelson, David A., The Practical Christology of Philoxenos of Mabbug (R. A. Kitchen) .................................................. 254-257

Petra, Basilio, Divorzio e seconde nozze nella tradizione greca. Un’altra via (T. Kwiecieñ) .................................................. 257-265
POUCHET, Jean-Robert, Vivre la communion dans l’Espirit Saint et dans l’Église. Études sur Basile de Césarée, réunies et présentées par Étienne Baudry (E. Cattaneo) ........................................ 265-268


ST. SYMEON OF THESSALONIKA, The Liturgical Commentaries (D. Galadza) ........................................ 272-276

WIDOK, Norbert, Wiara – miłość – nadzieja. Studium w oparciu o Listy Ignacego z Antiochii (R. Zarzeczy) ........................................ 276-279

SCRIPTA AD NOS MISSA ........................................ 280-281

ISSN 0030-5375
Some hymns attributed to Saint John of Damascus present in the Coptic liturgy

The Fourth Ecumenical Council of Chalcedon (451) was considered to be the main reason for the creation of conflict between the Churches of Alexandria and Constantinople; the greater part of the Church of Alexandria announced its firm and complete adherence to St. Cyril’s one-nature of two doctrine and refused completely to accept what was determined by the Council of Chalcedon. As a way of expressing its protest against the abusive policy of the Byzantine Emperors the non-Chalcedonians of Egypt began to abandon the Greek language in the liturgical prayers and use the Coptic language instead. We do not know precisely when and how this happened. It was a long process, I imagine, since Patriarch Alexander II (705-730) still writes his Paschal Letter in good Greek. Furthermore, there is manuscript evidence to show that the Anaphorae of the three great fathers SS. Basil, Gregory and Cyril were still celebrated in Greek on certain occasions as late as the early part of the 14th cent., at least in the Monastery of St. Macarius in Nitria. And despite the fact that the Council of Chalcedon had caused the division of the Egyptian church into two parts, the Chalcedonians — eventually to be named Melkites in Arabic — and the anti-Chalcedonians — the Copts in Arabic — liturgical contacts between Copts and Byzantines after Chalcedon continued to take place.

This matter has been studied by many scholars. For example, Youhanna N. Youssef analysed the Doxology Adam, which, as he states, came from the Monastery of Saint Sabas, near Jerusalem, and entered into the Coptic

---

4 Youhanna N. Youssef, "Liturgical Connections between Copts (anti-Chalcedonian) and Greeks (Chalcedonian), after the Council of Chalcedon," *EL* 114 (2000), pp. 394-400.
Rite through the monastery of Saint Anthony in the Eastern Desert.⁵ Fr. U. Zanetti, who studied the Coptic Manuscripts of the Monastery of Saint Macarius in the Scetis of Egypt, concluded that the Consecration of Icons is the same in both Churches.⁶

I find another ideal example of these liturgical contacts which is that of Saint John of Damascus (680-750), since some of his hymns were incorporated into the Coptic Rite. Although Saint John of Damascus belongs to the Chalcedonian Church and is not recognized by the Coptic Church among its saints the Coptic Church adopted some of his hymnographic works into its Rite.

Saint John of Damascus, a well-known figure in Byzantine Literature, was educated in Damascus, the Umayyad capital, and lived there until 730. He received a good classical education although he never set foot on territory ruled by the Byzantine emperor.⁷ The Poetical School of Saint Sabas’ Lavra, which was founded by him, continued its tradition through other Sabbaite poets,⁸ so when Germanus, the Patriarch of Constantinople, the great poet of Byzantium and the contemporary of Saint John of Damascus, was informed of the heirmoi of St. John, he incorporated them into the composition of his Canons.⁹ The significant role of the district of Palestine and the contributions of the monastery of Saint Sabas to the Renaissance of Byzantium during the 8th and 9th centuries have been fully discussed by Marie-France Auzépy.¹⁰

Four hymns, attributed to Saint John of Damascus, were adopted and introduced into the Coptic liturgy; two were adopted in the original Greek while the others were translated into Coptic; some underwent additions and omissions while others are still as they are in the Greek texts; some ceased to be chanted in the Coptic Church while others are still in use at

---

the present day. Thus Saint John of Damascus can be considered the second known Byzantine hymnographer adopted by the Coptic Church, after Romanus the Melodus.  

First and Second Hymns

Two of these four hymns by Saint John of Damascus were devoted to Feasts of the Virgin Mary and they are: Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, Ode 1, Tone 4, Heirmos, and Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, Ode 3, Heirmos. These Heirmoi, which N. B. Tomadakis asserts are surely the work of Saint John of Damascus, are two of the seven of the famous Akathistos Hymnos of the Greek Church. N. B. Tomadakis states: “Ἐν τῷ Εἱρμολογίῳ οἱ εἰρμοί φέρονται ως ποίημα Ἰωάννου μοναχοῦ, τούτεστι τοῦ Δαμασκηνοῦ” = “In the Heirmologium, the Heirmoi are referred to as a poem of John the Monk, namely the Damascene.”  

According to O. H. E. Burmester, these two Heirmoi were introduced with other Greek versicles into the Coptic Rite by the Patriarch Cyril IV (1854-1861), but nowadays they are no longer chanted.

The text of the first hymn runs as follows:

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, * καὶ πληρωθήσεται πνεύματος, * καὶ λόγον ἐρεύσομαι * τῇ βασιλίδι Μητρί · * καὶ ὄφθησόμαι * φαιδρῶς πανηγυρίζων, * καὶ ὁφθείσων * ταύτης τὰ θαύματα.  

"I shall open my mouth / and it shall be filled with the Spirit; / and I shall pour out a word / to the Mother and Queen; / and I shall be seen / cheerfully celebrating; / and rejoicing I shall sing / her miracles."

11 Romanus the Melodus is the first hymnographer after the Council of Chalcedon whose hymn of the Nativity Feast Η παρθένος σήμερον was adopted, in the Greek language, by the Coptic Church, see Youhanna N. Youssef, “Romanus Melodus in the Coptic Church,” Bulletin of Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society 5 (1998-1999), pp. 41-44.


The text of the second hymn runs as follows (in bold characters are the variants of the Coptic text which probably depends on another Greek recension):

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θάσσων συγκροτήσαντας, πνευματικὸν στερέωσον καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου * στεφάνων δόξης ἀξίωσον.17 Ἡ θεία μνήμη σου * στεφάνων δόξης ἀξίωσον.18

"O Theotokos, as a living and abundant fountain, strengthen those united in spiritual fellowship who sing hymns of praise to you. And in your divine glory, deem them worthy of crowns of glory."19

Third Hymn

The third hymn attributed to Saint John of Damascus is Χαίρε καὶ εὐφράινου πόλις Σιών20 and entered into the Coptic Rite in Coptic translation with some variant readings, additions and omissions. In the Greek Church it is chanted during the Vespers of Palm Sunday εἰς τὸ Λυχνικόν after the Προοιμιακόν, Tone Plagal 4.21 In the Coptic Church, this hymn is chanted on Palm Sunday, after the reading of the Holy Gospel. The Upsala Manuscript, dated 1546 A.D., of Miṣbāḥ al-zulmah wā idāh al-khidma, the great encyclopedical work of Abū al-Barakāt Ibn Kabar (14th cent.) refers to this hymn in the 18th chapter dealing with “what is proper to be read at the feast of Palm Sunday (ما يجب اعتماد فيعيد الشعانين).” It says: "The prayer con-
tinues and a Canon for this day, Ἀρχή οὐσίως Σιών ἠβακί (i.e. for the Palm Sunday), shall be recited."

The text of this Hymn runs as follows (in bold the variants between the two texts):

Χαίρε καὶ εὐφραῖνου, πάλις Σιών, τέρπου καὶ ἀγάλλου ὁ Ἑκκλησία τοῦ Θεοῦ. Ἡδονὴ γὰρ ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν παραγέγοιεν ἐν δικαιοσύνῃ, ἐπὶ πῶλου καθεδρομένου, ὑπὸ παιδῶν ἀνυμνοὺμενος. Ὁσαννά ἐν τοῖς υἱοίς τουτέστιν εὐλογημένος εἶ, ὃ ἔχων πλῆθος οἰκτιρμῶν, ἐλήφον ἡμᾶς.

Ἡλθὲν ὁ Σωτήρ σήμερον, ἐπὶ τὴν πόλιν ἡρωοσελίμῃ, πληρώσας τὴν γερανήν καὶ πάντες ἔλαβον ἐν ταῖς χεραῖς βαΐα, τοὺς δὲ χιτῶνας ὑπεστρώννυον αὐτῷ, γινώσκοντες. ὥστε ἀπὸ γενόμενας ἕν τοὺς ἐν υἱοίς τουτέστιν εὐλογημένος εἶ, ὃ ἔχων πλῆθος οἰκτιρμῶν, ἐλήφον ἡμᾶς.

"Rejoice and be glad, O city of Sion; exult (Zech 2:14) and be exceedingly joyful, O Church of God [Com.]." For behold, your King has come / in righteousness [C om.], seated on a foal, / and the children sing His praises: / Hosanna in the highest, / blessed are You Who shows great compassion, / have mercy upon us [C: This is the king of Israel – Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit!]. / Today the Savior [C: Our Lord Jesus Christ] has come to the city of Jerusalem [C om.], / to fulfill the Scriptures [C add. of the chosen Prophets]; / and all have taken [C: the children take] palms into their / hands and spread their garments before Him, / knowing that He is our God, / to Whom the Cherubim sing without / ceasing [C om.]: Hosanna in the highest, / blessed are You Who shows great compassion, / have mercy upon us [C: This is the king of Israel]."


23 The phrase: Ἡ Ἑκκλησία τοῦ Θεοῦ is missing in the translated Coptic text. We note here that the Greek text, at the first line, addresses the “City of Sion” and after that he changes his address to be for the “Church of God” as the “New Sion,” while the Coptic text still addresses the City of Sion.

24 Τριώδιον Κατανυκτικών, pp. 351, 357 and Enrica Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, V, 57.

25 See the beginning of the New Testament, i.e. for the Palm Sunday, a Canon for this day, Ἀρχή οὐσίως Σιών ἠβακί (i.e. for the Palm Sunday), shall be recited."

26 The variants of the Coptic text (C) are given between brackets.

Here we add six verses of the current Coptic text which are not found in the Greek text because, it seems, the version for Palm Sunday in the Coptic Church may be taken from a preceding recension of the Greek hymn:


Ke nen ... aimi.


Ke nen ... aimi.


Ke nen ... aimi.


Ke nen ... aimi.


Ke nen ... aimi.

الآن وكل أولان، أمين.
حينئذ كتب اليوم النبوة الطيبة: "من أوقات الأطفال الصفار أعدت شبيحة" والصفر بصرخون قالن: "أوصا في الأماكن، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أولان، أمين.
حينئذ قال داود في كتاب المزمور: "بارك الأتى باسم الرب الإله" والصفار بصرخون قالن: "أوصا في الأماكن، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أولان، أمين.
ما دخل يسوع إلى أورشليم، تزوجت لديدة كلها من أجل الجموع المحيطة به، والصفر بصرخون قالن: "أوصا في الأماكن، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أولان، أمين.
حينئذ اليهود الهائلوشون قالتوا عظيمة وقالوا للرب يسوع: "فليسكن هؤلاء من هذا الصباح" والصفر بصرخون قالن: "أوصا في الأماكن، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أولان، أمين.
قالن يسوع لليهود: "إذا سكنت هؤلاء الصفار، لصرخت الحجاراة وسجنتي قالتان: "أوصا في الأماكن، هذا هو ملك إسرائيل".

28 See ترتيب أسبوع البصة بحسب طقس الكنيسة القطبية الأرثوذكسية, pp. 68-70.
“Some spread their garments / on the way before Him, / that Jesus the Nazorean / may walk upon them / while the children were proclaiming: / ‘Hosanna in the highest, / this is the King of Israel. / Now and forever, Amen.

Then, the great prophesy/ is fulfilled: / ‘Out of the mouth of little children / You have prepared praise,’ (Ps 8:3 LXX, Mt 21:16) / while the children were proclaiming: / ‘Hosanna in the highest, / this is the King of Israel.’ / Now and forever, Amen.

Then, David said / in the book of the Psalms: / ‘Blessed is He who comes / in the name of the Lord God’ (Ps 118:25), / while the children were praising: ‘Hosanna in the highest, / this is the King of Israel.’ / Now and forever, Amen.

When Jesus entered Jerusalem, / the entire city was shocked / because of the multitudes who surrounded Him, / while the children were proclaiming: / ‘Hosanna in the highest, / this is the King of Israel.’ / Now and forever, Amen.

Then, the impious Jews / were filled with great envy / and said to our Lord Jesus: / ‘Let the little children keep silent / with these proclamations: / Hosanna in the highest, / this is the King of Israel.’ / Now and forever, Amen.

Jesus said to the Jews, ‘If these children / should keep silent, / the stones would cry out / and praise Me: / ‘Hosanna in the highest, / this is the King of Israel’. Now and forever, Amen.”

Fourth Hymn

The fourth hymn is Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι which is known in the Coptic Church as τενναύ or “The Canon of the Resurrection.” This “Canon” is found in the Coptic and the Greek Churches where it is a part of the Easter Day Canon.

Yassa ‘Abdil Masih studied this Canon in an important article. As he notes,30 Abū al-Barakāt Ibn Kabar, in the 18th chapter of his book Miṣbāḥ al-zulmah wā idāh al-khiḍma, dealing with “what is proper to be read at the Midnight of the Sunday of the Holy Easter” (ذَكَرُ مَا يُعْتَمَد ليلة أَحَد الْقِيَامة الْقُدُسَى), refers to this canon saying: “The canon of Resurrection ΤΕΝΗΑΥ ΕΤΑΙΝΑΣΤΑΙΣ ΝΙΠΣΕ shall be recited,”31 which proves that this hymn was in use during Ibn Kabar’s lifetime († 1324).

29 The Greek hymn has a last verse which is missed in Coptic: Ο τοις Χερουβίμ ἔποχομενος, / και ομοφονομενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, / ἐπέβης ἐπὶ πωλοῦ, Δαυίδως Ἀγαθή, / και παῖδες σε ἀνύμνουν θεοπρεπῶς, / Ἰουδαίοι ἐβλασφήμουν παρανόμως, / τὸ ἀκάθεκτον τῶν Εθνῶν, / ἰερατικόν τοῦ πωλοῦ προ- 


The Coptic hymn corresponds to two items in the Greek Church. We do not know who the author of the second one is, the one which corresponds to the Εὐλογητάρια Ἀναστάσια, chanted every Sunday all the year round at the Morning Service, after the Ψαλτήριον and the Πολυέλεον or the Ἄμωμον in Tone Plagal I.³²

The first one, on the other hand, is the Greek hymn Ἀνάστασιν θεασάμενοι with few variants. This hymn is chanted on Sunday πρωῒ εἰς τοὺς Αἴνους, Tone 3, after the reading of the Gospel of the Ἑωθινός,³³ at midnight at Easter, from Easter to the Ascension at Matins, on the Eve of the Ascension as well as on the Feast of the Holy Cross.³⁴ It is recited in the Coptic Church at every midnight service on all the Holy Fifty days after the Feast of the Resurrection and then every Sunday (i.e. Saturday night) until the fourth Sunday of the month of Ἰάττυρ, since we then start the month of Kiahk.³⁵

In his book Comparative Liturgy, Anton Baumstark provides evidence about the origin of this hymn-writing: “the ideas and even certain expressions of which (i.e. the hymn) go back, as some fragments on papyrus show, to extreme antiquity and seem to belong to Christian Egypt as their native country.”³⁶ Although A. Baumstark did not give any further information, he surely knew some of the papyrus fragments of a liturgical nature for Easter Day that are available today.³⁷ On the analysis of many manuscripts,³⁸ Fr. Sophronius Evstratiades argued that the so-called στιχηρὰ ἀνατολικὰ ἀνα-
στάσιμα wrongly attributed to the Patriarch of Constantinople Anatolius (Κώδ. Γ 86 φ. 245β Λάφρας) are the work of John of Damascus. The wrong attribution to Anatolius is due to the homonymity between ἀνατολικά and Ἀνατόλιος. They are called ἀνατολικά for their origin, that is to say the ἀνατολή, i.e. Jerusalem, in the attempt to distinguish them from other poems from different sources referred to in the Codices as “Byzantine,” “Sicilian” and “Sinaiticus,” etc. Thus, according to Evstратиades, Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι is a work we can attribute to John of Damascus. This fact was not mentioned by Yassa ‘Abdil Masih.

We give here the Greek text along with a Coptic translation and compare them in order to show the variants, the additions, the omissions and the differences between the two texts.

"Having beheld [C: We behold] the Resurrection of Christ / let us worship [C: and we worship] the [C: our] holy Lord /Jesus [C add. Christ], the only Sinless One. // We worship Thy Cross, O Christ, and [C om.] Thy holy [C om.] Resurrection we hymn and glorify: for Thou art our God, / [C add. and] “we know none

41 Cf. Σωφρονίου, “Ὁ ἄγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός,” Νέα Σιών 28 (1933) 20, n° 100.
42 Πεντηκοστάριον, Rome 1883, p. 17.
other beside Thee, / we call upon Thy name [C: in Thy name we are called]\(^{44}\)" (Is 26:13). // O come all ye faithful, let us worship Christ’s holy [C om.] Resurrection, / for behold through the [C: his] Cross joy hath come to all the world. // Ever blessing [C: may we bless] the Lord, / we [C: and] hymn His Resurrection; / for having endured crucifixion for us [C: om.] / He hath destroyed death by [C add. his] death.\(^{45}\)

We add here two verses of the current Coptic text which are absent in the Greek version. The reason for this absence is not obvious. It occurred perhaps in the ancient Greek tradition or it is due to the Coptic additions or because they are dedicated to the Virgin Mary.\(^{46}\) It is nevertheless clear that the version of the “Resurrection Canon” of the Coptic Church may be taken from a preceding Greek text or recension.

They are added in this place in accordance with the Coptic text:\(^{47}\)

\begin{quote}
\textit{Hiraddi throu seom wro w ffordtocos :}
\textit{xer epolitof adacou hammad epippadicos : eicobhynovalek, iise evo efrla mnesikalemt : eicobi hytelwpera nkecon eiwbhem nem pouzaie nevnon.}
\textit{Xonon xexon marptemu ne xoc ovazo iite thanastasic : xere mynxalros etto etanerpalweven mprnow xerolzumotq : xere heptacemici han plhcs Pennovt : ovox ale pt han mprnow evod riten tepanastacic.}
\end{quote}

"All joy befits you, O Mother of God, / for through you, Adam has been turned back to Paradise, / Eve having received consolation to replace her sadness, / having gained through you freedom once more as well as eternal salvation. // And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection: / Hail to the sealed treasure through which we were given life. / Hail to her who gave birth for us to Christ our God and he gave us life through His Resurrection."

---

\(^{44}\) This part of the verse in the Coptic text does not correspond to the translation of Is 26:13 in Bohairic.


\(^{47}\) See \textit{الإبصالية المقدسة، مكتبة الحببة}، Cairo 2007, pp. 20-21.
Conclusion

From the presentation above we make the following remarks in conclusion:

1. As for the first two heirmoi of Saint John of Damascus we note that despite the doctrinal differences between the Greek and Coptic Churches, the Coptic alphabet remained a last link, because of the ostensible similarities between the two languages. Hence it was easier for the Copts to borrow texts from the Greek Orthodox Church, in the Greek without translation, except on a limited number of occasions.

2. Unlike many other Greek hymns which entered into the Coptic Church in Greek, either by Saint John of Damascus or by other hymnographers, the hymn of “Palm Sunday” and that of the “Canon of the Resurrection” were translated into Coptic. Why? That is the question! I do not think that this was done so that these two hymns might appear pure Coptic compositions, or with a view to hiding the identity of the Greek hymnographer, Saint John of Damascus, who belongs to the Chalcedonian Greek Church, for the ancient Copts were more tolerant than we are nowadays. I think that the Copts simply did not worry about the identity of the author and translated them with the sole purpose of being understood by those who did not know Greek.

3. On the other hand, it is quite clear that the “Palm Sunday” version and that of the “Canon of the Resurrection” of the Coptic Church are, in many points, fuller and more complete than the Greek ones. The short forms, if they are actually short forms, may be due to the compilers of the Greek texts in their definite forms. As for the Coptic additions, they may be due to the nature of the Copts which would tend to add to the translated Coptic texts from their own, so that the texts may appear to carry their own footprint. From the attribution of the first part of the “Canon of the Reusrrection” to Saint John of Damascus and from the information given by Ibn Kabar we conclude that the date of the adoption of — at least — this hymn by the Coptic Church lies in the period between Saint John of Damascus’ death, i.e. 750 and Ibn Kabar’s death, i.e. 1324 (the period between the middle of the 8th century and the first quarter of the 14th century). I would like to suggest that this hymn and probably the others entered into the Coptic Rite either through Jerusalem where the two com-

---

48 Such as: Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, Βουλὴν προαιώνιον, see Burmester, “The Greek Kîrugmata,” see above.
Communities exchanged their liturgical Rites (cf. the *Consecration of Icons*) or through the monastery of Saint Anthony (cf. the *Doxology of Adam*).

After examining these examples we are now in a position to determine that from the so-called "Dark Ages of Byzantium (650-850)" there still came a bright light through the hymnographic compositions of John of Damascus which eventually illuminated the Coptic liturgy and so some important and useful information lies hidden in the fact that some hymnographic works, written by Chalcedonian authors, like Saint John of Damascus, after the Council of Chalcedon, were adopted and introduced into its rite by the Coptic Church.

---

**Summary**

The present paper reveals wide circulation of the Byzantine hymnography even in non-Byzantine traditions. Some hymnographic works, composed by Saint John of Damascus (680–750) after the Council of Chalcedon (451) and more precisely during the so-called "Dark Ages of Byzantium" (650-850), were adopted by the Coptic Church into its liturgy. Despite the dogmatic differences between the Chalcedonians (the Byzantines) and the anti-Chalcedonians (the Copts), liturgical connections never stopped and four Byzantine hymns, attributed to Saint John of Damascus, were introduced into the Coptic Liturgy. These four hymns are: Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, Τοὺς σοὺς ήμνολόγους, Θεοτόκε, Χαίρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών i.e. "The Canon of the Palm Sunday" and Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι i.e. "The Canon of the Resurrection." Two of these four hymns entered in the original Greek version while the others were translated into Coptic; some underwent additions and omissions while others are still as they were in the original Greek texts. This matter testifies that from the so-called "Dark Ages of Byzantium" there still came a bright light through the hymnographic compositions of Saint John of Damascus. Also some important information lies hidden in the fact that some hymnographic works, written by Chalcedonian authors, like Saint John of Damascus, after the Council of Chalcedon, were integrated into the Coptic liturgy.

---

49 For this period see our study "Re-assessing views regarding the 'Dark Ages' of Byzantium (650-850)," *Byz* 76 (2006), pp. 115-152.